

## СЕРБСКАЯ КОПИЛЦИЯ XIII В. ИЗ «БЕСЪДЫ» КОЗМЫ ПРЕСВИТЕРА

Юрий К. БЕГУНОВ, Ленинград

«Бесѣда на новокаквишю сѧ ересь Богомилу» болгарского писателя X века Козмы Пресвитера — замечательный памятник славянской публицистики и важный исторический источник по истории богомилства на Балканах, особенно, в Болгарии.\* Между тем, на Балканах полные списки «Бесѣды» Козмы Пресвитера не сохранились. Все известные нам 25 полных списков этого произведения принадлежат русскому изводу, а древнейшие из них — Соловецкий и Волоколамский — относятся к 1491—1492 и 1490-ом гг.<sup>1</sup> Итак, 500 лет разделяют известные сохранившиеся до

### \*СПИСОК ПРИНЯТЫХ СОКРАЩЕНИЙ

- БАН СССР — Библиотека Академии наук СССР в Ленинграде.  
БНБ — Белградская Народная библиотека.  
ВВ — Византийский временник. Москва.  
ГБЛ — Государственная Библиотека СССР им. В. И. Ленина.  
ГИМ — Государственный Исторический музей.  
ГПБ — Государственная Публичная библиотека им. М. Е. Салтыкова-Щедрина.  
ЗАН — Записки имп. Академии наук. СПб.  
ИИБЛ — Известия Института за българска литература. София.  
ИРЛИ — Институт русской литературы в Ленинграде.  
ЖМНП — Журнал Министерства народного просвещения. СПб.  
ПДП — Памятники древней письменности. СПб.  
ССКА — Споменик српске краљевске академије наука.  
ТОДРЛ — Труды отдела древнерусской литературы. М.-Л.  
ЦГАДА — Центральный государственный архив древних актов СССР в Москве.

<sup>1</sup> Ркп ГПБ, собрание Соловецкого монастыря, № 856, лл. 5 об.—67 об., (далее в условном обозначении — К). Ркп ГБЛ, собрание Волоколамского монастыря, № 8, лл. 484—562 об., (далее в условном обозначении — В). Назовем здесь также и другие полные списки «Бесѣды» и их условные обозначения, которыми мы пользуемся в настоящей статье: ГБЛ, собрание В. М. Ундольского, № 1081, конца XV в., лл. 218—281 об. (в условном обозначении — Р). ГПБ, собрание Кирилло-Белозерского монастыря, № 150/1227, конца XV в., лл. 328—374 об. (в условном обозначении — Кб). БАН СССР, собрание Археографической комиссии, № 83, первой четверти XVI в., лл. 363 об.—443 об. (в условном обозначении — А). ГИМ, собрание А. С. Ува-

наших дней списки сочинения Козмы Пресвитера от времени его возникновения. За эти пять веков текст «Бесѣды», несомненно, прошел сложный и многотрудный путь многочисленных исправлений, поновлений, изменений под пером славянских переписчиков. Восстановить литературную судьбу и историю текста на всех этапах его развития чрезвычайно важно для исторической, а не формальной оценки роли «Бесѣды» Козмы Пресвитера в истории славянских литератур. Неудивительно, что все компиляции и отрывки «Бесѣды», написанные ранее XV века, а, особенно, — южнославянского происхождения, представляют особый интерес. Среди них наше внимание привлекает одна сербская компиляция из «Бесѣды» Козмы Пресвитера.

В 1873 г. в Албании, в одном селе недалеко от г. Скадра (Скутари), в семье священника был найден пергаменный рукописный сборник, в одну шестнадцатую долю листа, позднее получивший название сборника Василия Драголя.<sup>2</sup> Он был приобретен проф. П. Сречковичем, а в 1902 г. продан последним Министерству просвещения Сербии. До 1915 г. эта рукопись хранилась в Белградской Народной библиотеке (под № 632), а во время Первой мировой войны, перед началом боевых действий, этот сборник вместе с рядом других рукописей библиотеки был эвакуирован, а затем бесследно исчез. Правда, почти все произведения, содер-

рова, № 85, второй четверти XVI в., лл. 338—396 (в условном обозначении — У). ЦГАДА, собрание М. А. Оболенского, № 51а, конца 1530-х гг., лл. 584—597 (в условном обозначении — Мо). ГПБ, Q I 487, разных десятилетий XVI в., лл. 564—620 об. (в условном обозначении — Q). ГБЛ, собрание Е. Е. Егорова, № 901, третьей четверти XVI в., лл. 115 об.—173 (в условном обозначении — Ег). ГИМ, собрание Синодальной библиотеки, № 427, конца XVI в., лл. 2—80 об. (в условном обозначении — С). БАН СССР, Архангельское собрание, № Д. 415, конца XVI — первой половины XVII в., лл. 1—89 (в условном обозначении — Ас). ГБЛ, собрание МДА, № 173, начала XVII в., лл. 1—41 об. (в условном обозначении — М). ГБЛ, собрание МДА, № 160, первой четверти XVII в., лл. 1—85 (в условном обозначении — Д). ИРЛИ, собрание С. Г. Евсеева, № 1, первой четверти XVII в., лл. 372—391 об. (в условном обозначении — Е). БНБ (Белград), собрание рукописных книг, № П. 92, XIX в., лл. 1—106 об. (в условном обозначении — Б). 10 списков XVI—XIX вв. из 25 мы здесь не привлекаем, так как 7 из них, в конечном итоге, восходят к минейному тексту (Мо), а 3 — являются поздними писарскими копиями XIX в. сделанными с известных списков для В. И. Григоровича (Одесский), П. И. Прейса (Ленинградский) и И. А. Кукулевича-Сакцинского (Загребский).

<sup>2</sup> П. С. Среѣковић. Најстарији књижевни словенски споменик после Кирила и Методија. — Братство, књ. IX—X. Београд, 1902, с. 29—35. Об истории открытия и изучения ркп. см.: Г. С. Радоичич. Пандехово сказание 1259 г. (о Византии, татарах, куманах, русских, венграх, сербах, болгарях). — ТОДРЛ, т. XVI, 1960, с. 161—166. На л. 45 об. имеется приписка: «Писа многогрѣшны раба бжи прозвиторъ Басинане, а зовомъ понь Драголя», а на л. 54: «Ѣ днь писа чакъ цанѣе ошавлен...»

жащиеся в сборнике Василия Драголя были изданы<sup>3</sup>, а сам сборник был трижды подробно описан<sup>4</sup>. Но все это едва ли сможет восполнить потерю драгоценной рукописи, одной из ранних в сербской литературе. Исследователи колеблются в определении времени написания рукописи между XIII и XIV в.: П. С. Сречкович, Л. Стоянович, А. Белич, А. В. Соловьев — XIII в., М. И. Соколов — конец XIII — начало XIV в., И. В. Ягич, Е. Ф. Карский, Г. С. Радоичич — начало XIV в.<sup>5</sup> Судя по небольшому снимку части листа Драголевой рукописи, её почерк — типичный сербский полуустав начала XIV в.<sup>6</sup>

И. В. Ягич и Г. С. Радоичич считают, что эта рукопись македонского происхождения, т. е., по крайней мере, оригиналы ряда статей апокрифического и философского содержания переведены впервые на славянский язык где-то в Македонии.<sup>7</sup> А. Белич характеризует орфографию сборника как орфографию «Савиной или хиландарской школы».<sup>8</sup> А. В. Соловьев также счи-

<sup>3</sup> Изд. текстов см.: V. Kačanovskij. Njekoliko spomenika za srbsku i bugarsku poviest. — Starine, knj. XII. Zagreb, 1880, s. 239—252. П. С. Срећковић. Сборник попа Драгоља. Садржина и пророштва. — ССКА, књ. V. 1890, с. 10—20. М. Соколов. Материалы и заметки по старинной славянской литературе, вып. I. М., 1888, с. 5—22. В. Ягић. Разум и философија из српских књижевних старина. — ССКА, књ. XIII, 1892, с. 1—21, 35—39. М. И. Соколов. Некоторые произведения Кирилла Туровского в сербских списках. — Древности. Труды Славянской комиссии имп. Московского археологического общества, т. III. М., 1902, с. 223—234. М. И. Соколов. Апокрифическое откровение Варуха. — Древности. Труды Славянской комиссии имп. Московского археологического общества, т. IV, вып. I. М., 1907, с. 204—220. И. Иванов. Богомилски книги и легенди. С., 1925, с. 193—200.

<sup>4</sup> М. И. Соколов. Материалы и заметки по старинной славянской литературе, вып. 1, с. 7—20. П. Срећковић. Сборник попа Драгоља, с. 5—9. Љ. Стојановић. Каталог Народне библиотеке у Београду. IV. Рукописи и старе штампане књиге. Београд, 1903, с. 290—294.

<sup>5</sup> См.: Г. С. Радоичич. Пандехово сказание 1259 г., с. 162—163.

<sup>6</sup> См.: Е. Ф. Карский. Славянская кирилловская палеография. Л., 1928, с. 421. Ђ. S. Radojičić. Dragolj, por. — Enciklopedija Jugoslavije, t. 3. Zagreb, 1958, s. 70. Ср.: П. А. Лавров. Палеографические снимки с юго-славянских рукописей болгарского и сербского письма, вып. I. XI—XIV в. СПб., 1906, табл. № 60. П. А. Лавров. Альбом снимков с югославянских рукописей болгарского и сербского письма. Пгр., 1916, табл. № 27, 29, 37, 50, 53, 54. Е. Ф. Карский. Славянская кирилловская палеография, с. 409, 412, 413, 414. В. А. Мошин. Палеографски албум на јужнословенското кирилско писмо. Скопје, 1966, табл. 53, 60.

<sup>7</sup> И. В. Ягич. Рецензия на кн.: М. Соколов. Материалы и заметки по старинной славянской литературе, вып. I. I—V. М., 1888. — В кн.: Отчет о 33-м присуждении наград графа Уварова. Приложение к т. XX-му ЗАН, 1892, с. 253. Ђ. S. Radojičić. 1) Dragolj, por, s. 70. 2) Пандехово сказание 1259 г., с. 163.

<sup>8</sup> А. Белић. Учесће св. Саве и његове школе у стварању нове редакције српских хирилских споменика. — В. кн.: Светосавски зборник. Књ. I. Расправе. Београд, 1936, с. 245—246.

тает, что Драголева рукопись написана в Рашком государстве (в Сербии), так как в ней не имеется босанизмов.<sup>9</sup> Не поможет ли нам анализ состава сборника определить время и место его происхождения? Большинство составляющих его произведений это произведения народной легендарно-апокрифической литературы, весьма типичные для начального этапа сербской литературы, испытывавшей влияние со стороны братских литератур — болгарской и русской. Среди них апокрифы древних и интересных редакций различного содержания. Большинство их фигурирует в индексах «ложных и отреченных книг», например, в так называемом «Лаодикийского собора правиле 59» с дополнениями: «Вопросы Иоанна Богослова к Яврааму на горе Елеонской», без начала (лл. 1—10 об.), «Беседа трех святителей» — под заглавием «Въпроси и ѡвѣсты свѣтаго Глигориа и Василиа. Ивана Богословца» (лл. 10 об.—21 об.), как бы продолжение предыдущей «Беседы» под заглавием «Сказание словесъ ѡвѣнглускихъ. Протълкование Василиемъ Иваномъ Богословъцемъ» (лл. 39—44), «Обрѣтение Леопариево в 12 петъку» (лл. 50—54), компиляция из 16 апокрифов, приписываемая болгарскому попу Иеремии под заглавием «Слово и похваление Явѣандрово в Монскѣвѣ извѣткъмъ дрѣвѣкъ» (лл. 154 об.—177), «Чтѣние свѣтаго Бароха» (лл. 177—189), «Чтѣние свѣтаго Георгиа» (лл. 189—194 об.), «Ѡкръвление светымъ апостоломъ» (лл. 195—201 об.), «Видѣние Данила пророка в царѣхъ и послѣднихъ днѣхъ и в коньчинѣ вѣка» и «Тълкование Данилово» (лл. 243—256), «Слово свѣтаго Полоута Римскаго в тълковании Даниловѣкъ» (лл. 256 об.—257), «Слово свѣтаго Оупатиа ѡвѣвскаго в томъ, когда скончаніе вѣка сѣго вѡдѣть» (лл. 257 об.—259 об.), «Панъдехово пророчское сказаніе» (лл. 259 об.—260 об.), «Видѣние Исане пророка о послѣднемъ вѣкмени» (лл. 261—266 об.), «Свѣтаго Методиа епискоупа Патрьскаго ѡказаніе истое в царѣхъ и в послѣднихъ днѣхъ и летѣхъ» (лл. 266 об.—287 об.).<sup>10</sup>

Видное место в сборнике занимают различные извлечения и компиляции из сочинений «отцов церкви», из Патериков, Старче-

<sup>9</sup> A. V. Solovjev. Svedočanstva pravoslavnih izvora o bogomilstvu na Balkanu. — Godišnjak istoriskog društva Bosne i Hercegovine, god. V. Sarajevo, 1953, s. 26.

<sup>10</sup> Ср.: А. И. Яцимирский. Библиографический обзор апокрифов в южнославянской и русской письменности. (Списки памятников), вып. I. Апокрифы ветхозаветные. Пгр., 1921, № № 41, 43, 48, 45, 56, 55, 64, 67, 74, 84 на с. 34—35, 42—47, 50—55; с. 227—232, 250—259. Ср.: В. Ст. Ангелов. Списъкът на забранените книги в старобългарската литература. (към въпроса за класовия характер на нашата стара литература). — ИИБЛ, кн. I, 1952, с. 107—159.

ства, Пчел, Златоструя, Менандра и др. — под следующими заглавиями: »Сказание словесъ ѡвнуглѣскихъ протѣкованіе Касіаніемъ, Іваномъ Богословъцемъ« (лл. 39—44), »Поученіе философія« (лл. 74—80) »ѡ разумѣ« (лл. 80 об.—93 об.), »Слово Максімова о клеветані« (лл. 112 об.—117), »И се ѿ инѣхъ книгъ слово« (лл. 113—114 об.), »Слово Максімова« (лл. 114 об.—116 об.), »Слово о крестѣ святаго Нифонъта« (лл. 116 об.), »Сказаніе ѿ книжныхъ словесъ« (лл. 117—119 об.), »Повѣсть о вѣлоризъци человекѣцѣ« русскаго писателя XII в. Кирилла Туровскаго (лл. 120—131 об.), »Иоана Златоустаго слова. Къждо възлюбленни видѣмъ въ свою свѣсть...« (лл. 132—135 об.), »Слово, како достоятъ въ цркви стоати на молитвѣ« (лл. 136—138 об.), »Изборъ избранъ Іоана Златоустаго и сказъ въкратцѣ ѡ Ядамѣ« (лл. 139—154), »Ивана Финанскаго ѡ послушани« (лл. 154—154 об.), »Светаго ѿца нашего Івана Златоустаго слово ѡ скоромноуши жизни и ѡ грьдѣмъ соудѣ« (лл. 221—231 об.) и мн. др. Остальную часть сборника составляютъ молитвы, заговоры, статьи гадательнаго и астрологическаго содержания, вроде »Молитвы святаго Есина ѿ зъла доуха« (лл. 54—60), »Оуказаніе числені« (лл. 94—95), »О зимахъ и о коладахъ« (лл. 46—47), »Громъникъ« (лл. 98 об.—101) и мн. др.<sup>11</sup>

В окруженіи произведеній апокрифическаго характера в первой части сборника на лл. 21—39 помещены восемь статей, из которыхъ первая озаглавлена »О оучені върѣ«. Это компиляция из »Бесѣды« Козмы Пресвитера, изданная еще в 1880 г. В. В. Качановским.<sup>12</sup>

Итак, сборникъ состоитъ из произведеній, заимствованныхъ из болгарскаго, русскаго и византийскаго литератур и приспособленныхъ для сербскаго читателя, а также из несколькихъ оригинальныхъ сербскихъ произведеній, среди которыхъ обращаютъ на себя вниманіе »Панъдехово пророчское сказаніе«, написанное около 1259 г., и переработка первоначальнаго болгарскаго текста »Виденія Ісайи«. По мненію Й. Иванова, много болгаризмовъ содержатъ

<sup>11</sup> Многие изъ нихъ также занесены в списокъ ложныхъ и отреченныхъ книгъ (см. А. И. Яцимирскій. Библиографическій обзоръ апокрифовъ в южнославянскій и русскій письменности. (Списки памятниковъ), вып. I, № № 61, 78, на с. 48, 49, 56, 57, 64 и сл.)

<sup>12</sup> V. Kačanovskij. Njekoliko spomenika za srbsku i bugarsku poviest, s. 239—251. Подробному анализу состава сборника уделяли вниманіе П. С. Сречковичъ, М. И. Соколовъ, Г. С. Радоичичъ (в указанныхъ выше работахъ), а также В. Ягичъ (Отчетъ о 33-м присужденіи премій графа Уварова, с. 249—275) и А. Н. Веселовскій. (ЖМНП, ч. ССLVIII. 1888, № 8, с. 452—465, то же в кн.: А. Н. Веселовскій. Собраніе сочиненій, т. VIII, вып. 2. Л., 1930, с. 572—593).

тексты «чтения Варохова», «Видений» Даниила и Исаяи, в последних исследователи усматривают намеки на события конца XII — начала XIII в. (войны Византии с крестоносцами, взятие Константинополя в 1204. г. латинянами и т. п.). Если допустить, что сборник попа Василия Драголя был только копией сборника более раннего времени или, может быть, копией с нескольких более древних подлинников, то этот последний не мог бы возникнуть ранее второй половины XIII в. Большинство апокрифов, содержащихся в Драголевом сборнике, пришли в Сербию из Болгарии через Македонию (например, «Паньдехово прорѣчьское сказаніе»).

Рассмотрим подробно интересующую нас сербскую компиляцию из «Бесѣды» Козмы Пресвитера.

Первый издатель считал попа Василия Драголя составителем этой компиляции и сравнивал её текст с текстом «Бесѣды» по списку М, изданному И. Кукулевичем-Сакцинским. В результате, В. В. Качановский пришел к следующим выводам:

(1) «её составитель не использовал всего материала своих источников и пропустил очень важные сведения»,

(2) «за исключением конца нашей статьи, начинающегося словами: «Иоанна Златоуста сказаніе», которое надо рассматривать как самостоятельное произведение попа Василия Драголя или другого подобного ему лица, здесь встречаются слова, которые не имеют следов в его источниках. Однако, мы не имеем права предполагать, что в неизвестном нам старом оригинале «Слова» Козмы были такие же слова, как и в статье попа Василия Драголя»<sup>13</sup>.

М. И. Соколов возражал В. В. Качановскому: «Если бы составителем компиляции из Козмы Пресвитера и сочинителем «Заповѣди ѿ службѣ» был поп Драголь, то он не поместил бы довольно некстати в данном месте толкование притчей»<sup>14</sup>. М. И. Соколов сверил изданный В. В. Качановским текст компиляции с рукописью и сделал 43 исправления к изданному тексту<sup>15</sup>.

Изучение текста компиляции современными исследователями значительно затруднено из-за отсутствия рукописи. Приходится

<sup>13</sup> V. Kačanovskij. Njekoliko spomenika za srbsku i bugarsku poviest, s. 233.

<sup>14</sup> М. И. Соколов. Материалы и заметки по старинной славянской литературе, вып. 1, с. 10.

<sup>15</sup> Там же, с. 9.

пользоваться единственным и не вполне удовлетворительным изданием В. В. Качановского, чьи ошибки, согласно объяснению В. Ягича, могут быть объяснены тем, что Драголева рукопись была сильно почерневшей, а её письмо — небрежным и нечетким.

М. Г. Попруженко считал, что статья «О оучені вѣры» является компиляцией на тему о том, как надо правильно учить »ѡ крѣстѣ господѣ нашего...«, »ѡ комькани...«, »ѡ кр'щеніи...«, »ѡ литургии«<sup>26</sup> Составитель её, по мнению М. Г. Попруженко, привел текст сочинения Козмы с пропусками и пополнениями со списка, подобного спискам В и К.<sup>17</sup>

Подробный анализ компиляции дает А. В. Соловьев. Он считает, что Василий переписал текст компиляции со старой сербской рукописи без следов болгаризмов, в которой недоставало первого истрепанного листа, поэтому компиляция не имеет точного заголовка, начинается с фразы »Мы же, по словеси вѣрхоу'наго апостола Петра...«, в которой недостает сказуемого. Поп Драголь, как считает А. В. Соловьев, имел перед собой старый стертый оригинал с не всегда понятным текстом, поэтому при переписке допустил много ошибок<sup>18</sup>.

Далее А. В. Соловьев подробно сопоставляет текст компиляции с текстом »Бесѣды« в переводе на французский язык А. Вайяна, сохраняя деление текста на главы французского издания<sup>19</sup>. А. В. Соловьев приходит к выводу, что первоначальный текст сербской компиляции был составлен тогда, когда в сербских церковных кругах возникла необходимость использовать антибогомильский трактат Козмы для обличения местных еретиков. Именно потому обличению богомильской критики властей, богатых и рабства в компиляции уделено значительное внимание; затем следует обличение богомильской критики церковной иерархии и вовсе опущен ряд моментов, связанных с историей ереси в Болгарии, с космогоническим и дуалистическим учением богомилов<sup>20</sup>.

<sup>16</sup> Попруженко. Козма Пресвитер — болгарский писатель X в. София. 1936, (далее — Попруженко), с. XXV—XXVII.

<sup>17</sup> Там же, с. XXVI.

<sup>18</sup> A. V. Solovjev. Svedočanstva pravoslavnih izvora o bogomilstvu na Balkanu, s. 25—26.

<sup>19</sup> Le traité contre les Bogomiles de Cosmas le Prêtre. Traduction et étude par H.-Ch. Puech et A. Vaillant. Paris, 1945, p. 53—128.

<sup>20</sup> A. V. Solovjev. Svedočanstva pravoslavnih izvora o bogomilstvu na Balkanu, s. 26—29.

Итак, сербская переработка »Бесѣды« Козмы, — заключает А. В. Соловьев, — показывает, что вопросы богомилства беспокоили сербские церковные круги. Нашелся писец (до попа Драголя), который решительно сократил и переработал произведение Козмы. Выпустив многое, носившее метафизический и чисто теологический характер, он на первое место поставил конкретные социальные и обрядовые черты. Вероятно, что эта переработка возникла во время деятельности Савы, так как во время Савы полемика против богомилов вращалась в узком кругу конкретных, большей частью обрядовых вопросов, но еретикам не был чужд и некоторый протест против светских властей»<sup>21</sup>. Это предположение А. В. Соловьева кажется нам более обоснованным, чем другое его предположение, высказанное на страницах этой же статьи о том, что компиляция могла возникнуть еще в XII в., когда великий жупан Сербии Стефан Неманя около 1180 г. созвал собор против богомилов<sup>22</sup>.

Теперь, когда уточнена датировка сборника и стало очевидно, что поп Василий Драголь не мог переписать сборник в Савино время, а только в начале XIV в., возникновение сербской компиляции против богомилов, скорее всего, следует соотносить со вторым сербским собором на богомилов в Жиче в 1221 г., постановления которого нашли отражение в сербской светосавской редакции Синодика »в неделю православия«<sup>23</sup>. О созыве собора в Жиче » на проклѣтнѣ безбожннхъ еретикъ « пишет Доментиан в »Житии светого Саве«<sup>24</sup>. С именем архиепископа Савы справедливо связывают и организацию собора в Жиче, на котором Сава произносит поучение и прокликает ересь<sup>25</sup>. С именем архиепископа Савы справедливо связывают и ряд других мер, направ-

<sup>21</sup> Там же, с. 29.

<sup>22</sup> Там же, с. 26, с. 29 прим. 73. Ср.: »Житие и жизнь светого и блаженнаго и прѣподобнаго ѿца нашего Симеона« (Изд. И. М. Мартынова). — ПДП, вып. III. СПб., 1880, с. 41—42.

<sup>23</sup> A. V. Solovjev. Svedočanstva pravoslavnih izvora o bogomilstvu na Balkanu, s. 37—68. Ср.: В. А. Мошин. Сербская редакция Синодика в неделю православия. (Анализ текстов и тексты). — ВВ, т. XVI, 1959, с. 317—394, т. XVII, 1960, с. 278—353.

<sup>24</sup> Живот светого Симеона и светого Саве. Написао Доментијан. На свијет издао Ђ. Даничић, Београд, 1865, с. 234.

<sup>25</sup> Живот светого Саве. Написао Доментијан. На свијет издао »Друштво србске словесности« трудом Ђ. Даничића. Београд, 1860, с. 278—353.



ленных к искоренению богомилства: крещение детей богомилов, повсеместная проповедь православия в сербской земле<sup>26</sup>. Недаром Доментин прозвал Саву »визвожъныхъ еретикъ истовыхъ потрѣ-  
внѣхъ«<sup>27</sup>.

С именем первого сербского архиепископа Савы справедливо связывают и начало автокефальной сербской церкви и начало оригинальной сербской литературы, опиравшейся в начальный период на византийскую, болгарскую и русскую литературные традиции<sup>28</sup>. В этой связи понятно обращение к »Бесѣде« Козмы Пресвитера, считавшейся наиболее авторитетным руководством к обличению богомилов. Вряд ли стоит сомневаться в том, что небольшой трактат против сербских богомилов был составлен одним из книжников по приказанию либо самого архиепископа Савы (1221—1234 гг.), либо »отцов« Жичского собора. Сербский книжник воспользовался каким-то полным староболгарским пергаменным списком »Бесѣды« XII века или старше. В последнем было по крайней мере, три подзаголовка: »w комьканинѣ«, »w литѣргии«, »w исповѣданіи еретичествѣ«, так как эти подзаголовки мы находим в сербской компиляции. Заметим, что в известных нам полных списках »Бесѣды« первый подзаголовок сохранился только в списках К, В, Д, Б, второй — также в К, В, Д, Б (»w литѣргіахъ«) и в Кб, Q (»w литѣргіѣ«), третий — в К, В, Кб, Q, Д, Б.

Сравнение отдельных чтений компиляции с чтениями полных списков »Бесѣды« показывает, что староболгарский список был близок к архетипу и его чтения могут играть существенную роль при восстановлении первоначальных чтений »Бесѣды«. Староболгарский список сближается со списком А, например, в следующем случае: добавление слова »къ проуглѣ«, т. е., »в петле«, после слов: »Ище въ и за неднь нокть птица оубвзнетъ«, это добавление имеется только в списке А, в отрывке »Галиц-

<sup>26</sup> Там же, с. 151—152.

<sup>27</sup> Живот светого Симеуна и светого Саве, с. 287.

<sup>28</sup> J. Matl. Der heilige Sawa als Begründer der serbischen Nationalkirche. Seine Leistung und Bedeutung für den Kulturaufbau Europas. — In: J. Matl. Südslawische Studien. Wien, 1965, S. 32—44.

Сава Неманић (статья П. Поповић, М. Панић-Суреп, Б. Ковачевић, М. Црњански) — В кн.: Стара књижевност. Приредило Борђе Трифуновић. Београд, 1966, с. 269—305.

кого» пергаменного списка<sup>29</sup> и в сербской компиляции. В староболгарском списке, вероятно, читалась датировка Евангелий такая же, как в списках Р, А, Мо, Ег.

С одной стороны, в большинстве случаев чтения сербской компиляции сближаются с чтениями списка А при поддержке чтений других списков. Например: »ѣсть ѣмоу« (компиляция, Кб, А, Q, Пр) вм. »ѣмъ есть« (К и остальные списки); »погивъшиє« (компиляция) ср.: »погившаа« (А) вм. »погивша«; »змию« (компиляция, Р, А, Мо, Ег, С, Ас, М, З) вм. »змиа« или »змиа«; »по вечерн« (компиляция и А) вм. »по вечерни«; »Христова« (компиляция и А) вм. »господна«, »оуказахъ« (компиляция, А, Мо, С, Ас, М, З) вм. »казалъ«; »дѣаконъ« (компиляция, А, Мо, С, Ас, М, З) вм. »дѣакы«; »прѣходяще« (компиляция, Кб, А, У, Мо, Q, Ег, С) вм. »проходяще«; »не имоуще« (компиляция и А) вм. »не имающе« (К, Д, Б), »не имающихъ« (Кб, Q, Пр) или »не имѣюще« (В и остальные списки); »грюкости своє« (компиляция) ср. »грюкости своа« (А) вм. »грюкости ихъ«; в цитате Ев. Матф. 28,19-20 »страны« (компиляция, К, Кб, А) вм. »языкы«; »снѣдают« (компиляция, Кб, А, Q, С, Ас, М, З) вм. »снѣдаа« и т. д.

Все это может говорить о том, что список »Бесѣды«, послуживший источником сербской компиляции, в своих чтениях сближался с протографом списка А.

С другой стороны, в ряде случаев чтения сербской компиляции сближаются с чтениями списков Р, Мо, Ег, С, Ас, М, З: »камени« (компиляция, Р, Мо, Ег, С, Ас, М, З) вм. »камыце«; »врата адоу« (компиляция, Р, Мо, Ег, С, Ас, М, З) вм. »присподнаа адъ«; »несдравыхъ« (компиляция, Р, Мо, Ег, С, Ас, М, З) вм. »несдравныхъ оумомъ« и т. д. Все это может говорить о том, что источник сербской компиляции — древнеболгарский список »Бесѣды« — в своих чтениях сближался также и с протографом списка Р и родственных ему списков.

Хотя компилятор и имел в своем распоряжении полный список »Бесѣды«, он воспользовался лишь первыми восемью »словами«<sup>30</sup>, да и то не полностью.

<sup>29</sup> А. А. Кочубинский. Рецензия на кн.: П. Житецкий. Очерк литературной истории малорусского наречия. Заметки о малорусском наречии в памятниках нашей литературной старины. — ЗАН, т. XIX. СПб., 1892, кн. I, с. 290—292.

<sup>30</sup> Исследователи »Бесѣды« часто условно делят все произведения на 14 »слов« или глав по числу подзаголовков, находящихся на полях и в тексте русских списков сочинения Козмы Пресвитера.

Так, он не воспользовался вступительной частью «Бесѣды» (до рассуждений о кресте), где говорится об истории богомильской ереси в Болгарии, о поведении еретиков и их учении; частью «слова» 3, где говорится об осуждении еретиками «жрѣца»; частью «слова» 4, где рассказывается о непризнании еретиками Ветхого завета, пророков, об их хуле на богородицу, о непочитании ими икон, мощей, о дьяволе как творце мира; частью «слова» 5, где говорится о непризнании еретиками брака, неприятии ими мяса и вина; также в сокращении использованы «слова» 6 и 7, где пространно говорится о поведении еретиков, их учении и об отношении к ним православных; из «слова» 8 использована только одна фраза из середины. Так называемая «учительная» часть произведения Козмы Пресвитера («слова» 9—14) компилятора вовсе не интересовала. По объему, сербская компиляция в 5—6 раз меньше, чем «Бесѣда», однако, она содержит обличение основных сторон богомильского учения, что достигается лаконичностью языка и четкостью композиции. Компиляция состоит из 8 частей: « О оучені вѣры », « ѿ крестѣкъ господѣ нашего Ісуса Христа », « ѿ комьканні, рекъши въ причащеніи священника », « Слово въ антѣр҃ьгнн », « И въ исповѣданіи въ покаяніе », « ѿ крѣщеніи », « Иwannа Златоуста сказаніе », « ѿ црѣкви Христовѣкъ ».

Первая часть открывается словами апостолов Петра и Павла о высокой учительной миссии святителей, заимствованными из «слова» 7. Далее, комбинируя различные отрывки из «слов» 4, 5, 6, 7, автор компиляции рассказывает о поведении еретиков, их лицемерии, их нежелании трудиться, их скитаниях от одного дома к другому, их проповеди «неповинокати се властемъ своимъ, хулаше богатыне и царь ненавидеть, ругаютъ се старѣшинамъ, оукорають болгары, мръзкы твореть работающе царю и всакому рабѣ не велеть работати господину своему».

Заканчивается первая часть цитатой из «слова» 8: «невъможно бо хр҃аброу пакити се, аще не оубиють ратника», призывающей к расправе с инакомыслящими.

Вторая часть содержит обличение богомильских взглядов о кресте, взятое из «слова» 1.

Третья часть содержит обличение богомильских взглядов о причастии, включая легенду о создании первых книг Нового

завета — Евангелия и Апостола, взятое из »слова« 2, а также особого сказания с толкованием символа каждого евангелиста. В конце добавлена фраза из »слова« 6, раскрывающая содержание богомильского толкования евангельской притчи о 5-и хлебах.

Четвертая часть содержит обличение богомильских взглядов о литургии и чинах церковных, включая легенды о создании литургии, взятое из »слова« 3. В самом конце добавлена фраза из »слова« 7, содержащая обращение Христа к апостолу Петру, »**ѢЖЕ ЕСТЬ ВЪРАЗЪ ЕПИСКОПОМ И ПОПОМ, ТИ БО СОУТЬ ПАСТЫРН И ОУЧИТЕЛН ПОСТАВЛЕНИ СЛОВЕСНИМЪ ВЪЦАМЪ БОЖИМЪ, И ТЕМЪ ЕСТЬ ПОВЕЛѢНО ВЕЗАТИ И РАЗДРѢШАТИ**«.

Пятая часть содержит обличение богомильского взгляда о недействительности исповедания у священников, взятое из »слова« 7.

Шестая часть содержит обличение богомильских взглядов о крещении, взятое из »слова« 6.

Седьмая часть содержит обличение богомильских взглядов о ложности христовых чудес, взятое из какого-то »сказания« Иоанна Златоуста. С самым конце добавлены 2 фразы из »слов« 4 и 7, в которых говорится о необходимости наказания еретиков.

Восьмая и последняя часть содержит обличение богомильских взглядов о церкви, составленное из нескольких фраз »слова« 3, а также из особого сказания о прообразе христовой церкви при Моисее, Аароне, Аврааме, Мельхиседеке, Давиде и Соломоне. Компиляция заканчивается следующей фразой из »слова« 3: »**И ПАКИ АПОСТОЛУ ПЕТРОУ, ВИЩАЕ: НА КАМЕНИ БО АЗЪ СЪЗИЖДУ ЦР'КОВЬ МОЮ, И ВРАТА АДОУ НЕ ВКОРЕТЬ Е** (Ев. Матф. 16,<sup>18</sup>), **ѢЖЕ СОУТЬ ИЕРИЧ'СКАЯ ОУЧЕНИИ, ТѢХЪ БО И ПОСЛОУШАЮЩИХЪ НУХЪ СВЕДЕТЬ Е ВЪ ВРАТА АДОУ И ДОУШЮ И ТѢЛОМЪ: ЦР'КИ ЖЕ ХРИСТОВА БЕЗЪ ВРѢДА ПРѢБЫВАЕТЕ ДОСЕЛЕ И ВѢКИ. АМИНЬ**«.

Сербский компилятор, вобщем, следовал за текстом »Бесѣды«, иногда сокращая, иногда немного изменяя его.

В тексте компиляции имеется ряд замен одних слов другими, перестановок и сокращений. Например, »**ПОУТЬ ИСТИННЫ**« (компи-

ляция) в м. »истовыи поуѣъ« (»Бесѣда«); »странии и пѣгании« в м. »странникъ и поганикъ«; »вбрашающе« в м. »ѡвращающе«; »вельми« в м. »Зкло«; »вельню« в м. »великъ«; »стадо« в м. »паства«; »пастырь« в м. »пастоухъ«; »тоуждаи« в м. »чюжаи«; »вел'може« в м. »могѣтѣи«; »страно« в м. »стадо«; »не повиноуше« в м. »не покориша«; »свѣдетели« в м. »послухы«; »входен« в м. »власи«; »глаголюща« в м. »бесѣдѣща«; »люкавыи мысли« в м. »злыи мысли«; »поставлена« в м. »оучинени«; »оучити« в м. »теорити«; »женитвы« в м. »женити сѣ«; »възлюбени« в м. »братїе«; »молитвы« в м. »есхїи«; »великомъ« в м. »многомъ«; »дѣлати« в м. »прїати« и т. д. Приведем еще два примера, из которых видно, как обращается со своим источником сербский книжник.

#### »Бесѣда«, »слово« 4

1. »Ико же и чаша стреди нааниа единоу капаюу шца шгрѣшаваеѣ, ико же ѡ смертнааго ѣда нуѣ послашающе и таце сѣще, мнат сѣ ничесо же зла творѣще. Такѣ бо естѣ швычан дѣволѣ и шслѣпаетѣ оочи, и оумалаетѣ грѣхъ, да творѣшен зла ничесо же.«

2. »Ише бо и по единѣ ноготѣ птица швазнеть, смерти предана бываеѣѣ, колми паче шретници по толнкѣ прѣстѣ вѣзаше, шмрѣтъ?«<sup>31</sup>

#### »О оученїи вѣры«

1. »Ико же и чаша стрѣда медоу нааниа ѡида смрадѣна горестнѣи иаде шваляетѣ се дѣло юго. Тако тоу иестѣ обывчан днѣ-колоу: шслѣпаетѣ шчи и оумалаетѣ грѣхъ, да творѣще злаи мнетѣ се ничесо же зла творѣще.«

2. »Ише бо и за иудѣньи ноготѣ птица оувезнетѣ оу проуглѣѣ, смерти прѣдана бываеѣѣ, колми паче шретници по толнкѣ прѣстѣ вѣзаше, оумрютѣ?«<sup>32</sup>

Самый подбор фраз, особенно, в первой, шестой и седьмой частях свидетельствует как о большом знании текста староболгарского памятника, так и о намерении сербского книжника дать в руки сербского духовенства краткое и точное руководство для обличения взглядов местных богомилов. Любопытно, что сербский книжник почти в 7 раз сократил количество цитат из посланий апостола Павла, имеющихя в »Бесѣде«: 10 вместо 70; а цитаты из посланий апостола Петра (7) сохранил полностью. Можно полагать, что составитель сербской компиляции, так же как и составитель русской компиляции конца XV в., сохранил

<sup>31</sup> По Пруженко, текст, с. 25.

<sup>32</sup> V. Kačanovskij. Nekoliko spomenika za srbsku i bugarsku poviest, s. 241.

в тексте то, что было необходимо для обличения местных еретиков. Однако, вопрос о возможности использования текста «О учени вѣры» в качестве исторического источника для выявления взглядов сербских богомилов XIII в., остается открытым. Наши наблюдения над текстом компиляции подтверждают вывод А. В. Соловьева о том, что конкретные социальные и обрядовые вопросы преобладали в учении сербских богомилов над вопросами теологическими и, особенно, космогоническими.

Не до конца ясен и вопрос о дополнительных источниках компиляции. Возможно, что кое-что составитель компиляции сочинил сам.

Ряд слов и фраз, отсутствующих в полном тексте «Бесѣды», следует отнести за счет импровизации сербского книжника. Так, например, слова Козмы Пресвитера о способе распространения еретиками своих взглядов с помощью толкования Евангелия, могли послужить основой следующей импровизации. Сравни:

»Бесѣда«, »слово« 4

»И стражець свѣтое ѿвангалѣ в рѣкоу нхъ, погыбелю нхъ, акы златъ оускрѣзь свннхъ во ртѣ...»

ѿше же свѣтое ѿвангалѣ в рѣкоу си держаще и неподобенѣ толкѣюще ѿ. «<sup>33</sup>

»О оучени вѣры«, часть  
»w комьканиі«

»И страждеть свѣтое ѿвангалие въ роукахъ нхъ. Дншволю не могли противити се божествоу, тѣхъ пришеверѣть на помощь свѣк, яко же прѣжде вѣлѣзь въ змню и прѣластн въ раі прѣвозданаго, и паку, такожде приобрѣте.»

Иудоу, яко же рече ѿвангалие: »Дншволоу вѣлѣзьшоу въ сердце Июдѣ ѿкарнѣскомоу, да и прѣдасть Ісоуса«; такожде и ѿретнгы (так в изд. В. Качановского) оулови на оугоднне свѣк.«<sup>34</sup>

Сербский книжник проявляет хорошее знание текстов Священного писания, вставляя, например, в текст цитаты из Псалтыри («по Давыдоу, рекъшоу: »Пожрѣше (так в издании В. Качановского; надо "пожрѣше") сыны свои и дщери демономъ, а не богу«<sup>35</sup>) из Евангелия («Христось възвѣсти, глаголе: »Не творите домоу ѿца моего, домоу коупальнаго, писано бо есть: храмъ мой -

<sup>33</sup> Попруженко, текст с. 25.

<sup>34</sup> V. Kačanovskij. Njekoliko spomenika za srbsku i bugarsku poviest, s. 243.

<sup>35</sup> Там же, с. 242. Ср. Пс. 105,37.

храмъ молитви мое въсѣмъ языкомъ<sup>36</sup>; »Есакъ зло творен ненавидѣть свѣтъ, рече господь, и не приходитъ на свѣтъ, да се не яветъ дѣла его злакъ<sup>37</sup>), из Апостола (Оученикъ господень глаголетъ: »Евълюбленни, не всакомоу доуху въкры имѣте, нь искоушанте доухы, аще ѿ бога соуть, яко мнози льстѣци изидоше въ мирь<sup>38</sup>; »И пакы оубо глаголетъ Павль: »Блюдѣте оубо себе и всего стада, въ немъ же вы постави доухъ светы страже пасти цр'кви гспода бога, юже понови своєю крвкью<sup>39</sup>; »О чесомъ апостоль Пауль и съ пророкомъ Исаниемъ коупно въпиета: »Евъвесели се неплоды, нерождающина, и възоупи неболѣвшина, яко оумножилъ ю чедо<sup>40</sup>).

Сербский книжник также пользуется тремя различными источниками для распространения текста в третьей, седьмой и восьмой частях. Особенно интересен первый источник, где сообщаются подробности о времени и месте написания четырех Евангелий и Апостола, а также даются символические истолкования евангелистов — сравнение Матфея — с ангелом, Марка — с тельцом, Луки — со львом, Иоанна — с орлом — может быть, заимствованные из Synopsis Scripturae sacrae Псевдо-Афанасия Великого.<sup>41</sup> Неустановленными остаются и два другие источника:

1) »Сказаніе« Иоанна Златоуста, содержащее толкование »чуда« Христова: исцеления слепорожденного, который омылся в водах Силоама.

2) Сказание о прообразе Христовой церкви (службы и священства) при Моисее, Аароне, Аврааме, Мельхиседехе, Давиде и Соломоне.

Символика четырех евангелистов идет от аллегорического истолкования видения пророка Иезекииля (1,<sub>5</sub>; 10), где четыре херувима носят престольную карету Яхве.

<sup>36</sup> Там же, с. 251. Ср. Ев. Марк. 11,<sub>17</sub>.

<sup>37</sup> Там же, с. 240—241. Ср. Ев. Иоан. 3,<sub>20</sub>.

<sup>38</sup> Там же, с. 240. Ср.: 1 Иоан. 4,<sub>1</sub>.

<sup>39</sup> Там же, с. 239. Ср.: 2 Иоан. 10,<sub>7-8</sub>. Деян. 20,<sub>28</sub>.

<sup>40</sup> Там же, с. 251. Ср.: Гал. 4,<sub>27</sub>.

<sup>41</sup> Ср.: Montfaucon, t. II, p. 202. Христианская традиция знает пять разных типов распределения символов четырех евангелистов. У Феофила Антиохийского (II в. н. э., Предисловие к комментарию и аллегориям на 4 свѣщ. Евангелия), Иринея Лионского (II в. н. э.), Викторина Петабионского, Епифания, Иеронима, Евхерина Лугдунского, папы Григория Великого (4-я проповедь на Иезекииля) и мн. др. латинских авторов, а также у греческого автора Никиты Серрского (Пролог catenae) Марк сравнивается со львом, а Лука — с тельцом. Только толкование Synopsis Scripturae sacrae совпадает с толкованием сербской компиляции XIII в. (см. Введение в новозаветные книги Священного писания. Перевод с немецкого под ред. архим. Михаила. Первая половина. М., 1869, с. 88. J. Quasten. Patrology, vol. III. Utrecht-Antwerp-Westminster (Maryland), 1960, p. 39).

## Сравним тексты между собой:

### Бесѣда

(по спискам Р, А, Ег, Мо)

»По вѣшестви (сошестви - Мо) же господни на небеса, списаша святин апостоли Тетрвангел на память и на спасение всѣм правокѣрующим, яко же ти предаша Матфей бо по вѣшестви (сошестви - Мо) во второе лѣто написаша. Маркъ же - четвертое, Лука-осмое, Иванъ - второе на десатое, Япостол же (Праксъ Япостола же - А), по мнозѣх лѣтѣх написан бысть.»

### Сербская компиляция

»По вѣшавши же господни на небо списаше святин апостол Тетривангел: Матѣи оубо по вѣшавши въ второе лѣто написа се самѣмъ Матѣи на вѣстоцѣ жидовскимъ писмьны Евангелие въ образъ ангела хероуима, се въ образъ чловека: то самъ господъ хероимъ бысть.

Маркъ же въ четвертое лѣто писа, въ Римѣ самъ, въ образъ телычъ, се исть блажнны иерусалиманъ, идѣ же исть господъ вечероу съ оученикы своимъ, да юже въ образъ телычъ, самъ господъ иде на кольное мочение, акы агне незлобно.

Лука же въ осмое лѣто Евангелие, юже Ѡ Луки, написа се самѣмъ нмъ, повелѣниимъ Петра апостола, въ образъ львова, понеже господъ воста въ гробѣ акы льва, дондѣже вѣта, обычан бо львоу спещю не смѣжати очню, извъноуѣть единъ всегда. Тако исть притыча и Ѡ Христѣ львома.

Иванъ же написа по ви лѣт самѣмъ Иваномъ въ образъ врыль, писа се в Патомѣ Купрьсцѣм, въ дни Троана цара, написа се і слова, аминъ.

Я юже въ образъ врыль, то възнесе се на небеса господъ, яко же и прѣдаше намъ на память и спасение правокѣрующимъ всѣмъ. Праѣ же Япостолъ по мнозѣх лѣтѣхъ написана бысть.<sup>42</sup>

### Synopsis scripturae sacrae

Τέσσαρα γὰρ εἶδε χερουσίμ οὗτος ὁ προφήτης· τὸ ἐν ὄμοιον ἀνθρώπων, τούτ' ἐστὶ τὸ κατὰ ματθαῖον Εὐαγγέλιον· τὸ δεῦτερον ὄμοιον μόσχῳ, τούτ' ἐστὶ τὸ κατὰ Μάρκον Εὐαγγέλιον. τὸ ἄλλο ὄμοιον λέοντι, τούτ' ἐστὶ τὸ κατὰ Λουκᾶν Εὐαγγέλιον· τὸ δὲ τέταρτον ὄμοιον ἀετῶ, τούτ' ἐστὶ τὸ κατὰ Ἰωάννην Εὐαγγέλιον. Τὸ μὲν οὖν κατὰ Ματθαῖον Εὐαγγέλιον ἐγράφη ὑπ' αὐτοῦ τοῦ Ματθαίου τῆ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ, καὶ ἐξεδόθη ἐν Ἱερουσαλήμ, ἠρμηνεύθη δὲ ὑπὸ Ἰακώβου τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ Κυρίου τὸ κατὰ σάρκα ὡς καὶ πρῶτος ἐχειροτονήθη ἐπίσκοπος ὑπὸ τῶν ἁγίων ἀποστόλων ἐν Ἱεροσολύμοις. Τὸ δὲ κατὰ Μάρκον Εὐαγγέλιον ὑπηγορεύθη, μὲν ὑπὸ Πέτρου τοῦ ἀποστόλου, ἐν Ῥώμῃ, ἐξεδόθη δὲ ὑπὸ Μάρκου τοῦ μακαρίου ἀποστόλου, καὶ ἐκνήρυχθη ὑπ' αὐτοῦ ἐν Ἀλεξανδρείᾳ καὶ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ἐν Πενταπόλει καὶ Λιβύῃ.

Τὸ δὲ κατὰ Λουκᾶν Εὐαγγέλιον ὑπηγορεύθη μὲν ὑπὸ Παύλου τοῦ ἀποστόλου, συνεγράφη δὲ καὶ ἐξεδόθη ὑπὸ Λουκᾶ τοῦ μακαρίου ἀποστόλου καὶ ἱατροῦ ὄσπερ καὶ Πράξεις τῶν ἀποστόλων ὑπηγόρευσε μὲν ὁμοίως Πέτρος ὁ ἀπόστολος, συνεγράφητο δὲ ὁ αὐτὸς Λουκᾶς.

Τὸ δὲ κατὰ Ἰωάννην Εὐαγγέλιον ὑπηγορεύθη τὸ ὑπ' αὐτοῦ τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ ἀποστόλου καὶ ἡγαπημένου, ὄντος ἐξορίστου ἐν Πάτμῳ τῆ νήσῳ, καὶ ὑπὸ τοῦ αὐτοῦ ἐξεδόθη ἐν Ἐφέσῳ, διὰ Γαίου τοῦ ἀγαπητοῦ καὶ ξενοδόχου τῶν ἀποστόλων περὶ οὗ καὶ Παῦλος Ῥωμαίους γράφων φησὶ· Ἐσπάζεται ὑμᾶς Γάιος ὁ ξένος μου καὶ ὅλης τῆς Ἐκκλησίας.<sup>43</sup>

<sup>42</sup> V. Kačanovskij. Njekoliko spomenika za srbsku i bugarsku poviest, s. 245. Подчеркнут текст, совпадающий с текстом »Бесѣды«.

<sup>43</sup> PG, ser. gr. t. 28, col. 431—433. Подчеркнут текст, совпадающий с текстом Сербской компиляции.



Из сопоставлений текстов видно, как искусно сербский книжник воспользовался обоими источниками. Возможно, что *Synopsis scripturae sacrae* был известен ему в славянском переводе с дополнениями славянского переводчика: толкованиями символов евангелистов Матфея («то сам господь херовимъ бысть»), Марка («сам господь иди на вольноу мочениу...»), Луки («понеже господь воста въ гробѣ аки лъвъ...»), Иоанна («то възнесе се на небеса господь»). Славянский переводчик ссылался на неизвестную нам Притчу о льве как символе Христа; он также уточнил, что Марк был из Иерусалима, где Христос «ел вечеру» со своими учениками, что остров Патмос — «Купрьсцьй», что Иоанн писал «въ дне Трояна цара» и написал «ї словъ».

Источник седьмой части компиляции — это 57-я глава «Беседы на Евангелие от Иоанна», Иоанна Златоуста, содержащее истолкование исцеления Иисусом Христом слепорожденного, омывшегося в купели Силоамле (ср. Ев. Иоан. 9,6-7).<sup>44</sup> Мы предполагаем, что Сказание о прообразе Христовой церкви при Моисее, Аароне, Аврааме, Мельхиседеке, Давиде и Соломоне скомпилировано из целого ряда сочинений Иоанна Златоустого, в которых говорится о чине Мельхиседека, о жертве Авраама, о постройке храма Соломоном по образцу скинии и т. п.

Итак, изучение сербской компиляции дает ценный материал для восстановления литературной судьбы сочинения Козмы Пресвитера в Сербии в раннюю эпоху.

---

<sup>44</sup> Ср.: Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского, в русском переводе, т. VIII, кн. I, СПб., 1902, с. 371—377.

## Sažetak

### SRPSKA KOMPILACIJA XIII STOLJECA IZ »BESJEDE« KOZME PREZVITERA

U ovom članku raspravlja se o kompilaciji iz *Besjede protiv bogumila* bugarskog pisca X st. Kozme Prezvitara, koja se nalazi u zborniku popa Vasilija Dragolja (poč. XIV st.). Ta je kompilacija, kako se pretpostavlja, nastala 20—30-tih godina XIII st. za vrijeme arhiepiskopa Save, za čije se ime s pravom veže početak autokefalne srpske crkve i niz mjera namijenjenih iskorjenju bogumilstva. Srpski se pisac poslužio sa prvih osam glava potpunog starobugarskog pergamentnog prijepisa *Besjede* iz XII st. s ciljem da pravoslavnom svećenstvu dađe u ruke kratko i tačno uputstvo za otkrivanje domaćih bogumila. Kompilator je dopunio Kozmin tekst citatima iz Svetoga pisma i iz *Synopsis scripturae sacrae* Pseudo-Atanasija Velikoga. Srpska kompilacija od interesa je za utvrđivanje literarne sudbine *Besjede* na Balkanu i za rekonstrukciju prvobitnog teksta spomenika.